

Bibliothèque de Linguistique Romane 18,1

Perspectives de recherche en linguistique
et philologie romanes

ELIPHII

Perspectives de recherche en linguistique et philologie romanes

Textes choisis par la Société de linguistique romane,
édités par Dolores Corbella,
Josefa Dorta et Rafael Padrón

Volume 1



ELIPHIL
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

La présente publication a été soutenue par les institutions suivantes :



La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-063-8

EAN 9782372760638

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2023.

Table des matières

Prefacio.....	XI
Introduction.....	XVII
 <i>Travaux émanant de conférences plénières</i>	
Virginia Bertolotti: Formas de tratamiento y <i>Romania Nova</i>	3
Manuel González González: La lexicografía gallega entre la necesidad y la modernidad.....	25
Guillermo Rojo: Hacia un nuevo concepto de diccionario de frecuencias	45
 <i>Section 1 – Du latin aux langues romanes</i>	
Yan Greub / Emanuela Timotin: Présentation.....	65
Rossana Ciccarelli: Tra latino e italiano. La polisemia della preposizione <i>per</i> nei documenti altomedievali campani.....	71
Alejandro Díaz Villalba / Anne Grondeux: Le <i>Liber glossarum</i> , une mine pour la philologie hispanique?.....	83
Sándor Kiss: Thème, rhème et enchaînement des phrases en latin tardif et en roman ancien.....	93
Lorenzo Tomasín: Égo-textes. Complément à la taxinomie des textes des origines romanes.....	99
 <i>Section 2 – Fonética, Fonología y Prosodia</i>	
Marcello Barbato / Mora Gallardo / Antonio Romano: Presentación	111
I. Chaxiraxi Diaz Cabrera: El acento tonal inicial como índice diferenciador en las variedades canaria y cubana.....	115
Josefa Dorta / Beatriz Hernández: La entonación como elemento facilitador de la intercomprensión entre lenguas y variedades románicas.....	127
Carolina Jorge Trujillo: La duración e intensidad de dos variedades románicas desde una perspectiva comparativa	143
 <i>Section 3 – Morphologie flexionnelle et dérivationnelle</i>	
Maria Teresa Brocardo / Martin Maiden / Giampaolo Salvi: Présentation	155
Yusuke Kanazawa: Diacronia dell'infinito flessio e non-flessio nel sardo logudorese e campidanese	161
Michele Loporcaro: Di <i>mamma</i> ce n'è una sola: a meno di una scissione di lessema (REW 5277.2 MAMA).....	171
Franz Rainer: Sull'origine dei nomi di strumento del tipo <i>cancellino</i>	187
Vincent Surrel: La lexicalisation du suffixe occitan <i>-aire</i> : une perspective diachronique à partir des textes vellaves.....	201

Section 4 – Morfosintaxis y Pragmática

Adina Dragomirescu / Andreas Dufter / Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga / Adam Ledgeway: Presentación	215
Giovanni Abete / Antonio Chianese: Sull'origine del troncamento in funzione allocutiva in napoletano	223
Helena Isabel Alzamora / Clara Nunes Correia: As perífrases verbais delimitadoras de fronteira em português europeu <i>começar / pôr-se / acabar / deixar / parar</i> + prep vinf ...	235
Alessia Cassarà: L'alternance entre réponses complètes et ellipses dans l'expression du focus en français et en espagnol	247
Angela Castiglione: <i>Cci isti facisti?</i> e <i>Chiòviri fa</i> : costrutti particolari con il verbo 'fare' in Sicilia tra morfosintassi e pragmatica	263
Adrian Chircu: Adverbes négatifs redoublés par des adverbes d'altérité sémantiquement apparentés en roumain contemporain	275
Adriana Costăchescu: Reformulation, explication, savoirs partagés: emplois des MDR fr. <i>c'est-à-dire</i> , it. <i>cioè</i> , roum. <i>adică</i>	287
Ludovica De Angelis: Tra trasparenza e opacità: per una descrizione nanosintattica dei verbi con particella dei dialetti veneti	299
Catalina Fuentes Rodríguez: Sintaxis de la argumentación: modificadores (des)realizantes y construcciones	311
Ion Giurgea: Superlatifs et définitude dans les langues romanes: formes similaires, structures différentes	323
Miguel Gutiérrez Maté: A negação (banto-)íbero-românica do tipo <i>não...não</i> . Um olhar sob a perspectiva do português de Cabinda, Angola	337
Gerda Hassler: ¿'Modalidad encubierta' o construcciones modales? Un estudio comparativo en las lenguas románicas	349
Adam Ledgeway / Norma Schifano: Jespersen: ¿un ciclo que no vuelve a empezar?	361
Alina Mclellan: Les relatives en réunionnais: description et comparaison	379
Massimo Vai: Osservazioni sulla diacronia della morfosintassi della negazione in milanese	391

Section 5 – Lexicología, Fraseología y Onomástica

Ana María Cano González / José Enrique Gargallo Gil / Laura Minervini: Presentación ...	409
Ana Boullón: <i>Toponomasticon Hispaniae</i> : presentación del proyecto	417
Răzvan Bran: Las representaciones conceptuales del 'perro' y del 'gato' en la fraseología española y rumana	431
Ana María Cano González: Aportaciones de la antroponomástica a la lexicología. Precisiones etimológicas a propósito de los continuadores de RUSCUS, RUSSEUS y ROSEUS en los romances de la Península Ibérica	443
Silvia Corino Rovano: Fare la guerra sul modello linguistico spagnolo. L'esercito piemontese cinquecentesco nei suoi influssi linguistici	453
Cristian Díaz Rodríguez / Hélène Cruz Modesti: Sobre la naturaleza fraseológica de las construcciones <i>hacer / faire</i> + <i>det</i> + <i>N deantropónimo</i>	465
Mihai Enăchescu: Pérdida y sustitución de arabismos en español: objetos de adorno	475
Toribio Fuente Cornejo: Topónimos leoneses de base antroponímica	489
Jairo Javier García Sánchez: Análisis toponímico de un territorio fronterizo iberorrománico: Encinasola junto a Barrancos y el barranqueño	499

TABLE DES MATIÈRES

José Enrique Gargallo Gil: El Valle de Arán y el occitano aranés en el <i>Onomasticon Cataloniae</i>	509
Izabela Gatkowska: La structure de la signification dans un réseau lexical expérimental (sur l'exemple du lexème « table »).....	521
Francesca Leopizzi: Lingua e cultura materiale: la terminologia di mobili e complementi d'arredo nel Regno delle Due Sicilie in età moderna.....	533
Mailyn Lübke: Estudios sobre las glosas y su material romance andalusí en el códice ms. París, BnF, arabe 2849.....	545
Federico José Martín-Padrón: A propósito de la semántica de los verbos de queja.....	559
Claudia Elena Menéndez Fernández: Onomástica asturiana y fenómenos de castellanización. El ejemplo de la documentación del Hospicio de Oviedo.....	571
Francesca Piselli / Maria Teresa Zanola: Néologie et variation synonymique des termes de couleur de la teinture de la laine au XVIII ^e siècle: un parcours de terminologie diachronique.....	583
Bernardino Pitocchelli: Il lessico delle traduzioni giudeo-italiane della Bibbia.....	595
Cecilia-Mihaela Popescu / Oana Adriana Duță: Du latin CLARU(S) aux cognats romans: esp. <i>claro</i> , cat. <i>clar</i> et roum. <i>chiar</i> et <i>clar</i> . Une approche pragma-linguistique comparée....	607
Alda Rossebastiano / Elena Papa: Voci dalle Terre dei Loms, «Papagali di Tramontana»	619
Elena Isabelle Tamba: La terminologie astronomique en roumain et en français – analyse des noms des constellations.....	625
Javier Terrado Pablo: Léxico románico de la <i>Divina Comedia</i> reflejado en sus correlatos toponímicos hispánicos: el caso de <i>scheggia</i>	635
Daniela Ventura: Éléments pour une approche comparée des appellatifs “câlins” en trois langues romanes.....	645
 <i>Section 6 – Lexicographie</i>	
Mar Campos Souto / Magdalena Coll / Elton Prifti / André Thibault: Présentation.....	659
Maria Aldea: Le lexique de la jurisprudence dans le roumain du XIX ^e siècle.....	665
Esperança Cardeira / Alina Villalva / Laura do Carmo: <i>Bruxas, bruxos</i> e outros tipos destas gentes – histórias de palavras por lexicógrafos do português.....	677
Dolores Corbella Díaz / Cristian Díaz Rodríguez: El <i>Tesoro lexicográfico del Español en América</i> : entre repositorio lexicográfico y memoria patrimonial.....	689
Virginia Sita Farias: Lexicografía integral en Hispanoamérica y Brasil (y diseño de un modelo de análisis y evaluación de diccionarios integrales).....	703
Andrea Maggi: Per un vocabolario dei gastronomi italiani dal Medioevo all'Unità. Con un <i>corpus</i> interregionale di ricettari sette-ottocenteschi.....	715
Francisca del Mar Plaza Picón / Antonio Cano Ginés: Epónimos con referentes propios de la cultura grecolatina en el <i>DLE</i>	727
Nicole Pypaert: Les italianismes culinaires du français: la philologie numérique au service de la lexicographie historique. L'exemple de <i>granita</i>	741
María-Dolores Sánchez-Palomino: O <i>Dicionario Histórico e Etimológico da Língua Galega</i> (DHELG) na lexicografía histórica románica.....	753

Volume 2

Section 7 – Dialectologie et géolinguistique

Marc Duval / Pilar García Mouton / Michele Loporcaro / Patrick Sauzet: Présentation.....	765
Teresa Carbutti: Il vocalismo tonico di Rotonda: alcune considerazioni	769
Michele Cosentino: Per una ridefinizione di alcune isomorfe calabresi settentrionali	781
Sebastian Lauschus: Una versione delle <i>Recepte contra la pestilentia</i> quattrocentesche in scrittura ebraica: considerazioni dialettologiche	793
Joel Miró Lozano: Pronoms clitiques et particules énonciatives en gascon chez Césaire Daugé, grammairien et écrivain	805
Seraina Montigel: La structure géolinguistique du lexique gascon médiéval	819
Daniele Mortato: Detti meteorologici e calendariali corsi: un approccio geo-paremiologico	831
Cristina Peña Rueda: Las respuestas canarias en el cuestionario morfosintáctico de <i>Dialectos del español</i>	841
Beatrice Perrone: Modalità e temporalità a confronto: l'espressione della posteriorità nel salentino antico e moderno	851
Marco Robecchi: Scriptologie médiévale et dialectologie diachronique: le cas du 'é[dans la Galloromania et en poitevin	863
Domenica Romagno: Ancora sull'uso delle costruzioni causative di moto in alcune varietà dialettali della Calabria settentrionale: principi semantici e variazione diasistemica.....	875
Gabriel Sanz Casanovas / Xavier Tomás Arias / José Antonio Saura Rami: Caracterización fonética y morfosintáctica de las modalidades del valle del Isábena (Ribagorza, Alto Aragón)	887
Jean Sibille: Le parler occitan de Quérigut, une variété de transition avec le catalan.....	899

Section 8 – Sociolinguistique, linguistique variationnelle et contact linguistique

Paul Videsott / Pedro Martín Butragueño / Claus Pusch: Présentation.....	911
Wladyslaw Cichocki / Svetlana Kaminskaia: Style, âge et débit d'articulation dans trois variétés de français au Canada	915
Ramona Cătălina Corbeanu / Ionuț Geană: Adjuncții propoziționale în istroromână versus română veche.....	927
Peter Nahon: Les parlers des 'Gens du voyage' francophones: état des lieux et éléments de description	941
Valentina Retaro: Per una storia linguistica dell'emigrazione dei pescatori del golfo di Napoli nell'Ottocento: il caso dell'Algeria.....	953
Katharina Six: La variación sociolingüística de /s/ implosiva en el español de Tenerife.....	963

Section 9 – Philologie linguistique

Marcello Aprile / Mónica Castillo Lluch / Caterina Menichetti / Gilles Roques: Présentation	977
Laura-Maï Dourdy: <i>La Belle Hélène de Constantinople</i> au fil des rééditions: variantes philologiques et évolution linguistique au XVI ^e siècle	981
Cristina Dusio: Les documents français de la prévôté de Paris. Bilan d'un an de travail sur le corpus	991

TABLE DES MATIÈRES

Frédéric Duval / Lucence Ing / Jean-Baptiste Camps / Naomi Kanaoka / Ariane Pinche / Thibault Clérice: Lemmatisation de l'ancien français. Présentation du modèle et des outils de l'École des chartes.....	1001
Gabriele Giannini: La perluète française: avatars gothiques	1013
Martin Glessgen: Les <i>Documents et analyses linguistiques de la Galloromania médiévale</i> (GallRom): structure et potentiel interprétatif.....	1025
Paolo Izzo: Arabismi, catalanismi e ispanismi nel lessico settoriale del <i>Libro de Menescalchia</i> di Pier Andrea d'Aragona	1045
Dumitru Kihai: Identifier les faux documents au Moyen Âge	1055
Sebastian Lauschus / Guido Mensching / Luca Refrigeri / Frank Savelsberg: Las adaptaciones del índice del segundo libro del <i>Canon de medicina</i> de Avicena en la tradición hebrea y sus elementos en romance. Consideraciones preliminares para una edición crítica.....	1067
Emanuela Timotin: Deux manuscrits roumains du milieu du XVII ^e siècle. Problèmes d'édition de l'Hymne acathiste	1079
 <i>Section 10 – Philologie, édition de textes et littérature</i>	
Mercedes Brea / Sylvie Lefèvre / Gabriele Giannini / Giovanni Palumbo: Présentation.....	1093
Fabio Barberini: Su formazione e struttura del Colocci-Brancuti. Il punto sul 'Libro di Portughesi'	1099
Marianoemi Bova: Sull'attribuzione di <i>Quan lo dous temps comensa</i> (BdT 392.27).....	1113
Luciano De Santis: La conservazione dell' <i>envoi</i> nel manoscritto Paris, BnF, fr. 845 (N).....	1125
Melita Lajqi: Incohérences ou remaniements entre la rédaction alpha et bêta de la <i>Suite-Vulgate</i> du <i>Merlin</i>	1135
Cesare Mascitelli: Questioni attributive e attualizzazione del testo nell'epica franco-italiana: appunti su <i>Huon d'Auvergne</i> e <i>Gui de Nanteuil</i>	1145
Noemi Pigini: La circolazione manoscritta del <i>Dialogo</i> di Caterina da Siena	1155
Maria Teresa Rachetta: Dalla storia della produzione manoscritta alla critica testuale: il <i>Livre</i> francese di Mosè ben Abraham.....	1167
Luca Refrigeri: La tradizione manoscritta dei volgarizzamenti italiani dell'erbario <i>Macer Floridus</i>	1179
 <i>Section 11 – Standardisation et histoire externe des langues romanes</i>	
Gloria Claveria Nadal / Maria Filomena Gonçalves / Gilles Siouffi / Lorenzo Tomasin: Présentation.....	1193
Joan Costa Carreras / Henrique Monteagudo / Miren Azkarate: Estandarología comparada entre lenguas de España: el concepto de <i>estándar</i> en la normativización lingüística académica.....	1199
Thomas Scharinger: Nuovi appunti sull'italiano fuori d'Italia – L'italiano come lingua di migrazione nella Francia del Cinquecento	1209
 <i>Section 12 – Traduction et traductologie</i>	
Cesáreo Calvo Rigual / Antonio Pamies / Franz Rainer: Présentation.....	1223
Adriana Ciama: Traduzir provérbios: análise comparativa	1227
Elizaveta Khachatryan: <i>Nei</i> (nor.) – <i>no</i> (it.) – <i>non</i> (fr.): lo stile conversazionale attraverso l'analisi delle traduzioni della letteratura per ragazzi.....	1243

Section 13 – Adquisición, aprendizaje y enseñanza de lenguas

María-Teresa Cáceres-Lorenzo / Jutta Langenbacher-Liebgott / Lorenzo Spreafico: Presentación	1259
Birgit Füreder: N'y a-t-il ni de futur proche ni de passé récent en italien? Perspectives comparées sur l'apprentissage de constructions périphrastiques dans le domaine temporel en langues romanes.....	1265
María Martínez-Atienza de Dios / Adela González Fernández / Sergio Rodríguez-Tapia: Teoría lingüística y metodología para la enseñanza de ELE. Dos proyectos para el análisis del sistema verbal del español.....	1277
Alfonso Zamorano Aguilar / M. ^a del Carmen García Manga: Los futuros de subjuntivo del español y su tratamiento en gramáticas y manuales de ELE.....	1291

Section 14 – Lingüística misionera

Esther Hernández / Emilio Ridruejo / Otto Zwartjes: Presentación.....	1305
Maria Serena Masciullo: <i>L'Asia</i> del missionario Daniello Bartoli: un punto di contatto tra le lingue romanze e quelle asiatiche	1309

Section 15 – Humanidades digitales

Annette Gerstenberg / Antonio Montinaro / Gregorio Rodríguez Herrera: Presentación. ¿Ha concluido la misión de las humanidades digitales? – El papel de la metadisciplina y sus herramientas en el panorama de la lingüística y la filología románicas.....	1321
Gabriela Haja / Elena Isabelle Tamba / Claudiu Teodorescu: L'étape actuelle dans la numérisation de la recherche linguistique / lexicographique dans le cadre de l'Académie roumaine	1327
Ulrike Henny-Krahmer / Robert Hesselbach: Análisis estilístico computacional de la novela <i>2666</i> de Roberto Bolaño	1339
Paul Videsott / Carlo Zoli: <i>Il Corpus e il Vocabolar dl ladin leterar (Corpus e Vocabolario del ladino letterario / Corpus und Wörterbuch des literarischen Ladinisch)</i>	1355

Section 16 – Lingüística y Filología en el estudio del español de América

Micaela Carrera de la Red: Presentación.....	1369
Micaela Carrera de la Red: Lingüística y filología en Colombia: orígenes en la Romanística y prospectiva actual.....	1375
Magdalena Coll: Estudio del español del Uruguay: principales temas y líneas de investigación	1389
Pedro Martín Butragueño: El estudio de la variación lingüística del español en México: acotaciones, hitos y áreas de trabajo.....	1399
Elsa Mora Gallardo: Recuento comentado de los estudios sobre el español de Venezuela: últimos años	1411
Francisco Javier Pérez: La lingüística académica y sus aportes actuales.....	1423
Table des Auteurs.....	1429

Section 2

Fonética, Fonología y Prosodia

Fonética, Fonología y Prosodia – Presentación

Los estudios prosódicos en los últimos años han sido objeto de un nutrido número de investigaciones que han favorecido enormemente la descripción de lenguas y dialectos, así como objeto de aplicaciones tecnológicas para desarrollos computacionales en diferentes áreas del saber y, aunque es ampliamente conocido, no está de más recordar que el avance surgido en el siglo XX se debe a la fonética acústica y experimental, los programas computarizados para el análisis de los sonidos del habla y el uso de la estadística para explicar los datos. Todo eso se une a los modelos teóricos que permiten apoyar la interpretación hecha de los datos y la descripción de las estructuras de una determinada lengua o dialecto. Cabe destacar que, en una primera etapa, los estudios prosódicos se suscribían básicamente al estudio de la entonación: la frecuencia fundamental, posteriormente se integraron análisis de duración e intensidad.

Ahora bien, con esas inquietudes, ciertamente han surgido variadas investigaciones que utilizan también diferentes métodos y modelos para brindar una descripción prosódica de las lenguas. En ese contexto surge, entre otros, el proyecto AMPER (Atlas Multimedia de la Prosodia del Espacio Románico), que analiza en las lenguas románicas los parámetros prosódicos frecuencia fundamental, duración e intensidad (Contini 1992; Contini *et al.* 2002).

Uno de los objetivos del proyecto desde el principio fue el análisis de datos comparables, pero sus socios propusieron gradualmente otras vías de investigación que resultaron igualmente interesantes. En primer lugar, el desarrollo de un modelo de análisis flexible que ha favorecido la aparición de nuevos componentes dirigidos a la validación perceptiva de los índices acústicos de las relaciones entre las propiedades acentuales y entonativas del enunciado, y el estudio experimental de las distancias prosódicas entre las diversas realizaciones de una estructura prosódica variable en términos de posición de acentos, agrupación sintagmática y patrones globales (véase, entre otros, Dorta Luis/Mora Gallardo 2011). A diferencia de otros enfoques que se dedican exclusivamente a la investigación básica, que a menudo siguen siendo incomprensibles para los especialistas en otros campos de la lingüística, el proyecto AMPER también acogió trabajos que eran teóricamente más ligeros, pero que se fijaban el objetivo más simple de la descripción y asumían, de todos modos, el desafío de la popularización. De hecho, a pesar de décadas de progreso en el conocimiento sobre la entonación de las lenguas, los lugares comunes – que permanecen en muchos libros de texto de lingüística románica – persisten en describir el patrón entonativo de la oración declarativa como globalmente descendente y el de la interrogativa absoluta como ascendente, a pesar de que ahora conocemos bastante bien los diversos movimientos melódicos que ocurren durante la producción de una frase y se han descrito microvariaciones de área que permiten encontrar y describir una cantidad de contornos complejos, que son bien percibidos incluso por oyentes ingeniosos.

El valor fundamental de este proyecto es el uso de una misma metodología en distintas lenguas y variedades de lenguas y que, actualmente, diferentes países europeos y de América Latina han descrito su prosodia a través de esta metodología, permitiendo, a su vez, hacer comparaciones entre diferentes países con la misma lengua (Moutinho/Coimbra 2001; Martínez Celdrán *et al.* 2003-2020; Romano/Contini/Lai 2014; Romano/De Iacovo 2019).

En esta sección se presentan tres artículos donde se utiliza el método del proyecto AMPER para descripciones, interpretaciones y análisis bien diversos.

En este primer caso se analizan los parámetros de duración e intensidad en el artículo «La duración e intensidad de dos variedades románicas desde una perspectiva comparativa».

Tenemos, asimismo, la investigación que analiza y distingue dos variedades a partir del tono del acento inicial en el artículo «El acento tonal inicial como índice diferenciador en las variedades canaria y cubana».

Finalmente, el proyecto AMPER abre sus puertas de indagación para brindar aportes nuevos más allá de la descripción de la lengua o variedades de lengua, como es el caso del trabajo que en esta sección encontrarán, «La entonación como elemento facilitador de la intercomprensión entre lengua y variedades románicas», un aporte importante para la didáctica de lenguas.

A la luz de este marco general, veamos con más detalle las aportaciones de este apartado.

Sobre la base de los análisis realizados anteriormente, las variedades lingüísticas comparadas en el artículo de Carolina Jorge Trujillo («La duración e intensidad de dos variedades románicas desde una perspectiva comparativa») son las de El Hierro y Fuerteventura, ambas islas del archipiélago canario. En este caso, se analizaron las producciones lingüísticas de doce hablantes de entre 25 y 55 años de Valverde, Puerto del Rosario, El Pinar y Antigua. Tanto los valores de duración como los de intensidad, se han tomado de las vocales pretónicas, tónicas, postónicas y pos-postónicas (estas últimas en el caso de los proparoxítonos) y se han cruzado teniendo en cuenta variables lingüísticas (sintagma, tipo acentual y modalidad de enunciación) como extralingüísticas (diatopía y sexo), tomando en cuenta los umbrales de percepción adecuados. Como resultados importantes, se observa que las declarativas presentan un descenso de la intensidad al final de la oración, especialmente en el contraste entre sexos. En el SPrep la duración vocálica aumenta cerca del final de la oración, mientras la intensidad desciende drásticamente. La mayor duración vocálica puede servir como refuerzo para la pérdida de intensidad que se da en la parte final de las emisiones.

En el artículo «La entonación como elemento facilitador de la intercomprensión entre lenguas y variedades románicas» las autoras Josefa Dorta y Beatriz Hernández, demuestran la versatilidad de algunos materiales recogidos dentro del proyecto AMPER. Con el objetivo de evaluar los reflejos de la estructuración prosódica de los enunciados en la intercomprensión en el área románica, la investigación replica otros experimentos ya realizados desde el origen del proyecto con propósitos similares. Los resultados, obtenidos también a través de tareas de percepción, revelan, sobre todo, las diferencias en el patrón

final de enunciado declarativo vs. interrogativo (esquema nuclear final). Estos generan dificultades solo marginales para aquellas variedades hispánicas que presentan patrones declarativos poco descendentes o, como se destaca para las lenguas insulares (Canarias y Cuba), de patrones finales no decididamente ascendentes (el famoso patrón «circunflejo» de Quilis). La investigación se extiende también a otros romances no ibéricos hablados, explotando los datos AMPER de Mairano (2011), limitándose siempre al contorno terminal de modalidades, renunciando a evaluar los índices presentes en otras posiciones cuya importancia se pone de manifiesto en el contexto de obras pioneras que en muchos casos siguen siendo poco conocidas. Como conclusión importante tenemos que la modalidad interrogativa se confirma como la más discriminadora entre las variedades señaladas y, sin embargo, la distancia geográfica no parece implicar necesariamente una distancia prosódica. Entre los otros resultados colaterales, también se destaca cómo el grado de comprensión que emerge de estas valoraciones revela una disposición diferente por parte de los oyentes expuestos a lenguas/dialectos distintos en función de su lengua materna. La metodología propuesta podría facilitar la enseñanza-aprendizaje de las estructuras prosódicas básicas de lenguas emparentadas o distantes, y comprobar hasta qué punto los patrones melódicos de la primera lengua de un aprendiz pueden favorecer o interferir el aprendizaje de segundas lenguas.

La comparación entre las variedades cubana y canaria también está en el centro del artículo de Chaxiraxi Díaz, «El acento tonal inicial como índice diferenciador en las variedades canaria y cubana». El trabajo de investigación presentado por la autora se basa en evaluaciones realizadas en el contexto teórico de ToBI-AM. Las dificultades para aplicar este sistema a datos tan controlados derivan del hecho de que los contornos melódicos (que deberían subdividirse en presuntas «unidades fonológicas» en correspondencia con las sílabas afectadas por un acento léxico) ya se encuentran fragmentados debido a la frecuente presencia de sonidos sordos, elementos consonánticos (que dificultan la notación de objetivos tonales altos y bajos). La aproximación del análisis que se deriva de la selección de muestras de f0 detectadas esporádicamente (en muchos casos solo una por cada núcleo vocálico) queda ampliamente compensada por el elevado número de observaciones en producciones espontáneas de diferentes hablantes (Map Task) y por una tipología de contornos que tienen en cuenta las clasificaciones precisas de estudios previos. Más allá de las numerosas variantes clasificadas, se destaca cómo en el español de Canarias en determinadas posiciones (como la prenuclear) se produce cierta uniformidad de patrones (comunes al enunciativo y al interrogativo) en los datos del habla formal, mientras que, en el español de Cuba, por el contrario, es el estilo menos controlado de Map Task el que muestra perfiles tonales similares entre las dos modalidades.

Además de ofrecer una muestra modélica de la investigación prosódica en el ámbito románico, estas tres contribuciones representan una prueba persuasiva de que el enfoque comparativo es imprescindible en nuestra disciplina, no solo a la hora de reconstruir protolenguas, sino también para comprender de mejor forma las variedades vivientes.

Università di Napoli – L'Orientale
 Universidad de Los Andes
 Università di Torino

Marcello BARBATO
 Elsa Mora GALLARDO
 Antonio ROMANO

Referencias bibliográficas

- Contini, Michel, 1992. «Vers une géoprosodie», *Actes du «Nazioarteko Dialektologia Biltzarra Agiriak»* (Bilbao, 1991), Bilbao, Publ. Real Academia de la Lengua Vasca, 83-109.
- Contini, Michel et alii, 2002. «Un projet d'atlas multimédia prosodique de l'espace roman». *Proceedings of the International Conference Speech Prosody 2002* (Aix-en-Provence, 11-13 April 2002), eds. Bernard Bel / Isabelle Marlien, Aix-en-Provence, Laboratoire Parole et Langage, 227-230.
- Dorta Luis, Josefa / Mora Gallardo, Elsa, 2011. «Patrones temporales en dos variedades del español hablado en Venezuela y Canarias», *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 17, 91-100.
- Mairano, Paolo (ed.), 2011. «Intonations Romanes», *Géolinguistique*, hors série n. 4.
- Martínez Celdrán, Eugenio et alii (eds.), 2003-2020. *Atlas Multimèdia de la Prosòdia de l'Espai Romànic*, <<http://stel.ub.edu/labfon/amper/cast>>.
- Moutinho, Lurdes de Castro / Coimbra, Rosa Lídia, 2001. «Para a construção de um atlas prosódico multimédia das variedades românicas», *Revista da Universidade de Aveiro – Letras*, 17, 111-118.
- Romano, Antonio / Contini, Michel / Lai, Jean-Pierre, 2014. «L'Atlas Multimédia Prosodique de l'Es-pace Roman: uno strumento per lo studio della variazione geoprosodica». In: Fabio Tosques (ed.), *20 Jahre digitale Sprachgeographie* (Acti del Convegno Internazionale di Berlino, 2-3 nov. 2012), Berlin, Humboldt-Universität/Institut für Romanistik, 27-51.
- Romano, Antonio / De Iacovo, Valentina, 2019. «Cartografía de datos prosódicos: De los mapas interactivos locales a una visión interpretativa global». In: Josefa Dorta (ed.), *Investigación geoprosódica. AMPER: análisis y retos*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 131-143.